

Л. В. Куркина

## ЗАМЕТКИ ПО БОЛГАРСКОЙ ЭТИМОЛОГИИ

### вдрбъ

Материалы по болгарской диалектологии отмечают к сев.-зап. от Плевена лексему *ворбъ* в значении 'хитрость'<sup>1</sup>. Это редкое диалектное слово отражает старое образование, родственное рус. *вербшить* 'беспокоить' (псков.)<sup>2</sup>, чеш. диал. *vrbit se* 'изгибаться, вертеться'<sup>3</sup> и далее лит. *virbėti* 'трепетать, двигаться, кишеть', лтш. *virbēt* 'мерцать'<sup>4</sup>. Все эти слова входят в этимологическое гнездо с корнем \**цег-б-* (ср. рус. *верба*)<sup>5</sup> и представляют особое его семантическое развитие в направлении 'изгибаться, трепетать, мелькать' → 'беспокойный, подвижный; ловкий, проворный' → 'хитрый'. Соотносительность значений 'быстрый, проворный' и 'хитрый' подтверждает с.-хорв. *xitar* 'быстрый, опытный, хитрый', словац. *chytrý* 'проворный, быстрый, хитрый'<sup>6</sup>. Любопытно отметить макед. диал. *врбила* 'дужки очков'<sup>7</sup>, которое имеет ту же структуру \**вѣг-б-* и семантически ближе всего стоит к лит. *virbas* 'хворостина, прут', лтш. *virba* 'полоса железа, деревянный шест; копьё', лат. *verbera* 'розги' и далее к рус. диал. *вороба*, *воробки* с полной огласовкой корня в значении 'мотовило', 'бревно для управления большим плотом' (костр.), 'рукоятка драчного ножа' (астрах.)<sup>8</sup>.

### кѡпра се

Это интересное слово сохраняют многие болгарские диалекты: банат. *кѡпра се* 'готовиться, собираться', 'торопиться', севлиев., казанл. *кѡпръ съ* 'готовиться к ч.-л.', 'ожидать', родоп. *кѡпрѣм* 'готовить, приводить в порядок', *накѡпрувам* 'подготавливать'<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> *Евстатијева Д.* Лексиката на говора в с. Тръстеник, Плевенско. — БД VI, с. 162.

<sup>2</sup> Доп. к Опыту, с. 19.

<sup>3</sup> *Mashek* <sup>2</sup>, с. 699.

<sup>4</sup> *Fraenkel*, с. 1259.

<sup>5</sup> *Фасмер I*, с. 293; *Pokorny*, S. 1153.

<sup>6</sup> *Фасмер IV*, с. 240.

<sup>7</sup> *Пеєв К.* За македонската диалектна лексика. — МЈ XXI, 1970, с. 133.

<sup>8</sup> *Фасмер I*, с. 351—352; Картоотека СТЭ. Специально об этих словах см. в настоящем сб.: *Журавлев А. К.* К этимологии слов. \**voгb-* 'птица Passer, воробей'.

<sup>9</sup> *Стойков С.* Лексиката на банатския говор. София, 1968, с. 112; *Ковачев Ник.* Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиево; *Китинов П.* Речник на говора на с. Енина, Казанлъшко. — БД V, с. 24, 28, 123; *Стойчев Т.* Родопски речник. — БД II, с. 190, 215.

Болгарский диалектизм, пропущенный этимологическими словарями, с чисто фонетической точки зрения допускает двойное истолкование. Можно предположить, что болг. *кѡпра се* апофонически связано с слав. *\*čepŕiti se* с первоначальным значением 'торчать, топорщиться' (ср., словен. *čepŕiti se* 'взъерошить перья', 'разряжаться, дуться', чеш. *čepŕiti* 'ерошить' и т. д.<sup>10</sup>). Но это сопоставление не удовлетворяет семантическому критерию, так как болгарский глагол характеризует иное значение — 'готовиться, собираться'; это значение, вполне самостоятельное и независимое от того значения, которое предполагается для слав. *\*čepŕiti se*, указывает на другой ряд инославянских соответствий, вполне надежно удовлетворяющих обоим критериям — фонетическому и семантическому. Болг. *кѡпра се*, на наш взгляд, родственно с.-хорв. *kopŕati*, *kopirati* 'двигаться, шевелиться, копошиться', *kopàrati* 'ковыряться, рыться, копать', польск. диал. *kopersać* 'копаться, толкать', *koperzac* 'сгребать листья', рус. диал. *копырцать* 'возиться, копошиться'<sup>11</sup>. Праславянский диалектизм *\*kopŕ- / \*kopor- / \*kopur-* представляет экспрессивное расширение основы *\*kopati* элементом *-r-* и обнаруживает близкие образования в балтйских языках: ср. лит. *kāpurnotis* 'трепетать, метаться, вырываться', лтш. *karuruotiēs*, *kapuruotiēs* то же. Общее значение болгарского глагола 'готовиться, собираться' можно понять как дальнейшее развитие исходной семантики основы *\*kopŕ-* 'копошиться, возиться'.

### 'раскѡрства се

В отдельных болгарских диалектах отмечено интересное образование с чертами архаичной структуры: софийск. *раскѡрства се* безл. '(о дожде) долго собирался и пошел', родоп. *раскѡрст'ува са* 'проясняться, разрешаться' (ср. Работаса са *раскѡрсти*), 'освобождаться от беременности' и *раскѡстр'ува са* 'проясняться' (ср. Времето са *раскѡстри*, нема да лети)<sup>12</sup>. Корневая морфема апофонически связана с общеслав. *\*korsta*, (ср. болг. *краса* 'парша, короста')<sup>13</sup> и содержит гласный в ступени редукции. Болг. *-\*kŕst-*, по нашим наблюдениям, единственный случай отражения основы *\*korsta* с корневым гласным в ступени редукции. В простой форме основа *\*kŕsta* не представлена в болгарских диалектах. Общее значение 'освобождаться от верхнего слоя, коросты' → 'освобождаться' развилось при сложении с приставкой *раз-*.

<sup>10</sup> ЭССЯ, вып. 4, с. 57—58.

<sup>11</sup> *Stawski* II, с. 457; *Варбом Ж. Ж.* К реконструкции и этимологии некоторых праславянских глагольных основ и отглагольных имен II. — В кн.: Этимология. 1972. М., 1974, с. 59.

<sup>12</sup> *Гълъбов Л.* Говорът на с. Доброславци, Софийско. — БД II, с. 402; *Стойчев Т.* Родопски речник. — БД II, с. 257; БД V, с. 204.

<sup>13</sup> *Stawski* III, с. 140—142; *Фасмер* II, с. 335; *Skok* II, с. 181.

## тбвлѣм

Родоп. *тбвлѣм* 'откормить'<sup>14</sup> заслуживает специального выделения, потому что представляет редкий, если не единственный, случай отражения в болгарских диалектах корневой морфемы \**tov-*, связанной чередованием с общеслав. \**tyti* 'тучнеть', \**tukъ*, \**otava*<sup>15</sup>. В ю.-слав. языках основа \**tov-* засвидетельствована лишь на территории сербохорватского языка: ср. с.-хорв. *tovan* 'carnosus', *to-viti (se)* 'откормить', хорв. *stovati se* 'pinguescere'<sup>16</sup>. Болг. диал. *натàва съ* 'насытиться'<sup>17</sup> (ср. словен. *otàviti* 'услаждать, подкреплять', чеш. *otaviti se* 'отдохнуть, набраться сил')<sup>18</sup> является фактивом от гл. \**tyti*.

## трѣта

В болгарских диалектах находим *трѣта* 'бросить, метнуть' (банат.), *трѣтнувам* 'катить', ~ *са* 'падать', *затрѣт'ува* 'пропасть (об интересе к еде)', *утрѣт'ва* 'насытиться' (родоп.), *трѣтнувам* 'валить, опрокидывать' (пловдив.), *трѣчам*, *трѣтим* 'ударить, бросить' (Трънско)<sup>19</sup>.

Болгарский диалектизм, не учтенный этимологическими словарями, продолжает древнюю праславянскую основу \**trq̃titi*: ср. с.-хорв. *trūcati*, *trūčiti* 'бросать, кидать', чеш. *troutiti* 'толкнуть', польск. *trącić*, *trącać* 'задеть, толкать', рус. *трутить* 'давить, толкать'<sup>20</sup>. Общее семантическое развитие 'бросить, толкать' → 'наполниться, насытиться' → 'получить отвращение' обнаруживают некоторые болгарские примеры, приведенные выше, и польск. *wstręć* 'отвращение'.

## штинѣц

Диал. *штинѣц* 'гнойное воспаление', не отделимое от *штѣтина*, *штѣтинка*, *щѣтина* 'яма, в которой горят древесные угли, горная поляна, где был костер'<sup>21</sup>, в фонетически измененном виде продолжает слав. основу \**tъšċ-*, представляемую рус. *тощий* 'внутри

<sup>14</sup> *Стойчев Т.* Родопски речник. — БД II, с. 280.

<sup>15</sup> *Фасмер IV*, с. 116; III, с. 168—169.

<sup>16</sup> *Скок III*, с. 474.

<sup>17</sup> *Евстатиева Д.* Лексиката на говора в с. Тръстеник, Плевенско. — БД VI, с. 198.

<sup>18</sup> *Фасмер III*, с. 168; *Масек 2*, с. 422.

<sup>19</sup> *Стойков С.* Лексиката на Банатския говор. — София, 1968, с. 236; *Стойчев Т.* Родопски речник. — БД II, с. 282, 166; 288; *Попгеоргиев Ср.* Из лексиката на с. Чешнегирово, Пловдивско. — БД I, с. 245; Материалы Института болгарского языка БАН, София.

<sup>20</sup> *Фасмер IV*, с. 111.

<sup>21</sup> *Мечев К.* Особени думи и изрази в еленския говор; *Стойчев Т.* Родопски речник. — БД II, с. 306; 319; *Илчев Ст.* Към ботевградската лексика. — БД I, с. 205; *Кънчев И.* Говорът на с. Смолско, Пирдопско. — БД IV, с. 152; *Захариев Й.* Кюстендилско Кравче. — СбНУ XXXII, с. 273.

пустой, полый', ст.-слав. тѣштѣ хѣбѣс и т. д.<sup>22</sup> Взаимосвязь значений 'отверстие' → 'нарыв' подтверждают рус. *нарыв* (< *рвать*), укр. *скўла* 'нарыв, болячка' и чеш. *skulina* 'щель, трещина, отверстие'<sup>23</sup>. Болгарским диалектам известны и глагольные образования с основой \**tъš-*: *штѣта* 'портить, разрушать', *оштѣтва се* 'испортиться', *иштѣтувам*, *исштѣтувам* 'испортить, сделать негодным'<sup>24</sup>. Точным семантическим соответствием им является с.-хорв. *štětiti* 'вредить, портить, наносить ущерб'<sup>25</sup>.

### шл'акам

Этот глагол имеет широкое распространение в болгарских диалектах: пирдоп. *шл'акам* 'следить, подстерегать', севлиев. *шл'акам* 'слоняться', софийск. *зашилѣвам*, *ошилѣвам* 'искать или ждать удобного момента', ботевград. *ошлекна* 'истощиться, умориться', к ним же примыкает родоп. *ўслек* 'маленький слабый новорожденный', гюмюрдж. *дслекнѣ* 'умереть'<sup>26</sup>, макед. *шлаке* 'несерьезный человек'<sup>27</sup>. Ближкое образование представляет словен. *slěčati*, *-im* 'сидеть на корточках', 'слоняться, шалопайничать', 'ждать без дела, маяться', 'сидеть подперев голову', соотносительное с гл. *lěcati* 'гнуть'<sup>28</sup>. Ю.-слав. лексемы довольно определенно указывают на исходную основу \**lěk-* 'гнуть' с семантическим развитием 'гнуть, гибать' → 'сидеть скорчившись' и 'истощаться' → 'ждать'. Более того, ю.-слав. образования, имеющие ясную структуру и очевидные соотносительные связи, позволяют понять и определенно истолковать некоторые зап.-слав. лексемы: польск. *ślęczeć* 'корпеть, усердно работать', чеш. ганац. *slěčet* 'обременять просьбами, напрасно ждать, жаждать ч.-л.', морав.-словац. *sl'ačat*, *-im*, *slačít* 'страстно желать, гнаться за чем-либо', чеш. диал. *naslákati* 'нетерпеливо ждать'<sup>29</sup>. В первом издании словаря Махека для чешских слов предполагается контаминация с гл. *slíditi* 'следить' (ср. лях. *slidný* 'лакомый'), во втором — сопоставление с рус. *клянчить*. В одной из ранних работ Махек соотносит чеш. диал. *sl'ákat* с лит. *slīnkti* 'ползти' и таким образом предполагает се-

<sup>22</sup> Фасмер IV, с. 90—91.

<sup>23</sup> Фасмер III, с. 661—662.

<sup>24</sup> Шапкарев И. и Близнаев Л. Речник на самоковския градски говор. — БД III, с. 226.

<sup>25</sup> Skok III, с. 413—414.

<sup>26</sup> Кънчев И. Говорът на с. Смолско, Пирдопско. — БД IV, с. 152; Ковачев Н. Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиево. — БД V, с. 50; Гълъбов Л. Говорът на с. Доброславци, Софийско. — БД II, с. 81, 97; Илчев Ст. Към ботевградската лексика. — БД I, с. 197; Стойчев Т. Родопски речник. — БД II, с. 287; Бояджиев Т. Речник на говора на с. Съчанли, Гюмюрджинско. — БД VI, с. 66.

<sup>27</sup> Темков Сл. Зборови од Тиквешко. — МЈ III, 1—2, 1952, с. 48.

<sup>28</sup> Pleteršnik II, S. 508; I, S. 504—505; Pintar L. Slovanski in besedoslovni raberki. — LMS I, 1895, с. 41; II, 1898, с. 176.

<sup>29</sup> Machek<sup>1</sup>, с. 452; Machek<sup>2</sup>, с. 552; SSJ IV, с. 110; Malina J. Slovník nářečí místického. Praha, 1946, с. 65, 110.

мантическое развитие 'ползти' → 'просить, требовать; настойчиво к чему-то стремиться'<sup>30</sup>. По нашим наблюдениям, при изучении этих слов не принимаются во внимание ю.-слав. соответствия. Сам факт сближения западных и южнославянских слов снимает противоречивые объяснения, которые получали чешские слова, и позволяет понять их как продолжение праслав. основы \**lek-*.

### *шюдравый*

Болг. (Геров) *шюдравый* 'грязный, лохматый', 'несколько искривленный, испорченный (плод)', обнаруживает близкие образования в диалектах: родоп. *шудра* 'кусок, лоскут', севлиев. *шюдрѣф* 'изорванный, изношенный', ихтиман. *шюдраф, -ва* 'больной, нездоровый, хрупкий', троян. *ушюдр'ѣ съ* 'отчаяться, опустить руки'<sup>31</sup>. Младенов не имеет определенного мнения о происхождении этого слова, он лишь предполагает заимствование или родство с слав. \**xudъ*<sup>32</sup>. Болгарское слово предстает как изолированное, лишенное инославянских соответствий. Между тем в связи с болг. *шюдр-* заслуживают самого серьезного внимания некоторые зап.-слав. образования: польск. *szudrać się* 'чесаться; карабкаться', *szudrawiec* = *szubrawiec* 'негодяй, прохвост' (с XVI в.)<sup>33</sup>, чеш. *šubratise* 'карабкаться, ползти', а также *šudlati* 'копаться, копошиться, рыться', *šudlit*, *-ím* 'тереть'<sup>34</sup>, словац. *šudric (še)* 'гнездиться', *šudrovat'i* 'драть, грабить'<sup>35</sup>, н-луж. *šudry* pl. 'лохмотья, рвань'<sup>36</sup>. Приведенные слова не рассматривались в этимологической литературе. Обращает на себя внимание тот факт, что болг. *шюдр-* и зап.-слав. слова образуют довольно точное соответствие, обнаруживающее продолжение на балтийской территории: лит. *skaudrūs* 'резкий, быстро двигающийся, грубый', *skūduras* 'лохмотья', лтш. *skaudrs* 'резкий, неприятный'. Френкель выделяет в этих образованиях *s-mobile* по отношению к лит. *kiūstų, kiundū, kiudai* 'разрывать' и рассматривает их как продолжение и.-е. (*s*)*keu-* 'резать, скрести, царапать' с расширителем *-d*. Та же основа с элементом

<sup>30</sup> Machek V. Beiträge zum baltisch-slavischem Wörterbuch. — ZfslPh XVIII, 1942, S. 29.

<sup>31</sup> БТР; Стойчев Т. Родопски речник. — БД II, с. 307; Ковачев Ник. Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиевско. — БД V, с. 50; Ковачев Ст. Троянският говор. — БД IV, с. 230; Младенов М. Лексиката на ихтиманския говор. — БД III, с. 196.

<sup>32</sup> Младенов, с. 696.

<sup>33</sup> Варшавский словарь VI, с. 683—684.

<sup>34</sup> PSJČ V, с. 1194; Malina J. Slovník nářečí mistřického. Praha, 1946, с. 125.

<sup>35</sup> Buřfa F. Nářečie Dlhej Lúky v Bardejovskom okrese. Bratislava, 1953, с. 223; Matejšik J. Lexika Novohradu, 1975, s. 187.

<sup>36</sup> Muka II, с. 677.

-t предполагается для лит. *skiáuté* 'лохмотья, отрезанные куски', *skiauterė, -eris* 'петушиный гребень', *skūtas* 'тряпки', лтш. *skuoti-tiės* 'шелушиться' и т. д.<sup>37</sup> Дальнейшие связи определяет родство с греч. ξύω 'скоблить скрести, царапать', др.-инд. *kṣṇauti* 'точить, шлифовать'.

Исходная основа \**skoudr-* является наследием балто-славянской эпохи и представляет именное образование с суффиксальным -r от и.-е. \*(s) *keu-* + -d/-t. Возможно, что чеш. *šudlati, šudlit* восходит к той же основе и содержит суф. -dlo.

---

<sup>37</sup> *Fraenkel*, S. 798, 823—824, 261, 804; *Pokorný*, S. 954.